# MANUEL D’ANNOTATION

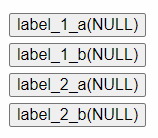
McCannot

*Annotatrices : Charlie Hallart, Morgane Peirolo*

## Introduction

Ce manuel a pour objectif d’accompagner l’annotation de corpus CHILDES sur la plateforme Macannot. L’annotation porte sur les séquences *question/réponse/follow-up* produites lors d’interactions parent/enfant. Elle s’intéresse en particulier aux questions pédagogiques que posent les parents, aux questions en recherche d’information que posent les enfants, et à la qualité des réponses fournies par les parents et les enfants.

## Principes de base

1. Toute séquence annotée doit toujours se composer d’une initiation (la question), d’une réponse et d’un follow-up. Si l’un des interlocuteurs ne fournit pas de réponse ou de follow-up, on utilise les labels *response:no-response* et *follow-up:no-response* correspondant.
2. Les séquences peuvent être initiées par l’enfant ou par le parent.
3. Les séquences initiées par les enfants sont annotées dans les cases correspondant aux labels CHI:1\_a, 1\_b et 1\_c, tandis que les séquences initiées par les parents sont annotées dans les cases correspondant aux labels 2\_a, 2\_b et 2\_c.
4. Lorsqu’un parent pose une question qui n’est pas adressée à l’enfant, ou lorsque l’enfant pose une question qui n’est pas adressée au parent, la séquence n’est pas annotée. Il en va de même lorsqu’une personne autre que le parent (observateur, frère, soeur…) pose une question à l’enfant.
5. Lorsque le parent ou l’enfant brise une séquence en cours en s’adressant à quelqu’un d’autre, on considère que le locuteur n’a pas répondu et on annote l’énoncé *response:no-response* ou *follow-up:no-followup*.
6. Dans les cas où une personne tierce intervient au cours d’une séquence, la question initiale est annotée, puis la suite est annotée *complex-long*, et le reste de la séquence n’est pas annoté.
7. Puisque nous ne nous intéressons qu’aux questions *information-seeking* (*fact-based* et *explanation-seeking*), seuls les réponses et les follow-up suivant ces questions sont annotés. A la suite de toute autre question, la réponse et le follow-up ne sont pas annotés, même si présents.

## Séquences d’annotation - cas particuliers

### Doubles questions au sein d’un même énoncé

Lorsqu’un énoncé contient deux questions à la suite, nous analysons seulement la dernière :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mère** | *C’est pour qui tiens tu vas mettre dans ta chambre ?* | Initiation:non-information-seeking |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Père** | *Il est où le zéro, c’est celui où il y a rien le zéro, tu le cherches le zéro ?* | Initiation:non-information-seeking |

### Annotation de séquences longues et/ou complexes

Quand un même type de label (ex : une réponse no-explanation needed) se poursuit sur plusieurs énoncés, seul le premier label est annoté : rien ne sert de le comptabiliser plusieurs fois. Par exemple, *complex-long* ne sera annoté qu’une seule fois en début de séquence, et finira implicitement lorsqu’un nouveau label apparaît.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mère** | *Ah d’accord, il s’est sauvé dans la forêt ?* | Initiation:pedagogical:specific:polar |
| **Enfant** | *Et il est allé sous un tunnel et et après il s’est il il* | Response:Non-answer:declarative:dependent |
| **Enfant** | *Il est il il il il s’est tombé* | Null |
| **Enfant** | *Et après il est arrivé dans une grande forêt et il a vu des yeux...* | Null |

En revanche, si le label change, chaque item reçoit un label.

### Changement d’interlocuteur

Lorsqu’un adulte et un enfant initient une séquence, la question, la réponse et le follow-up doivent être produits par eux seuls. Ainsi, tout nouvel interlocuteur qui intervient dans la séquence (même s’il s’agit du second parent) met fin à cette dernière et en débute une nouvelle. En d’autres mots, si le parent 1 pose une question à l’enfant, le follow-up ne peut être fourni que par le parent 1, et non par une autre personne.

Dans l’exemple ci-dessous, la mère de l’enfant intervient tandis que le père n’a pas encore donné de follow-up. On considère donc que le père ne donne pas de follow-up, et que la mère initie une nouvelle séquence :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Père** | *Qui est-ce qui, elle était à qui cette voiture, qui est-ce qui te l’a offerte ?* | Follow-up:questioning-answer  Initiation:pedagogical:specific:fact-based |
| **Enfant** | *C’est maman !* | Response:answer:no-explanation-needed |
| **Père** | *C’est maman qui te l’a offert ?* | Follow-up:questioning-answer  Initiation:pedagogical:specific:polar |
| **Enfant** | *Non c’est pas...* | Response:answer:no-explanation-needed  Follow-up:no-response |
| **Mère** | *Fais voir Adrien, Adrien fais voir, oh c’était la, sans doute c’était la mienne ?* | Initiation:non-information-seeking |

### Suite d’énoncés interrogatifs

Lorsque plusieurs énoncés interrogatifs se suivent sans que l’interlocuteur ne réponde, les initiations sont annotées comme suit :

* Lorsque la question 2 est une répétition de la question 1, on annote le *no-response* et le *follow-up:repeat-question* à la suite de la question 1.
* Lorsque la question 2 n’est pas une répétition de la question 1, on annote deux initiations successives (sans besoin d’annoter le *response:no-response* et le *follow-up:followup-question* à la suite de la question 1).

De cette façon, nous différencions les suites de questions dans lesquelles le locuteur attend une réponse précise en insistant par la répétition, des suites de questions dans lesquelles différentes questions se succèdent avec absence de réponse, ce qui semble moins importer au locuteur.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Père** | *Tu prends ça ?* | Initiation:non-information-seeking |
| **Père** | *Comment ça s’appelle Adrien ?* | Initiation:pedagogical:specific:fact-based  No-response |
| **Père** | *Comment ça s’appelle ça ?* | Follow-up:repeat-question  Initiation:pedagogical:specific:fact-based |

### 

### Follow-up question

Un label *follow-up:question* peut prendre deux formes : *follow-up:follow-up question* et *follow-up:repeat question.* Dans chacun des cas, il sera suivi d’un label *initiation.*

### Annotations prioritaires

Si, par manque de place, nous ne pouvons pas renseigner tous les labels, seuls les labels prioritaires sont annotés. Par exemple :

> Sur un follow-up qui contient un signal d’accord (*follow-up:agree*), la répétition de la réponse (*follow-up:repeat answer*) et une nouvelle question (*follow-up:follow-up question*), le signal d’accord et la nouvelle question sont annotés en priorité.

*Attention* : un signal d’accord est toujours prioritaire, ainsi que les follow-up questions.

### Chevauchements, interjections et discussions parallèles

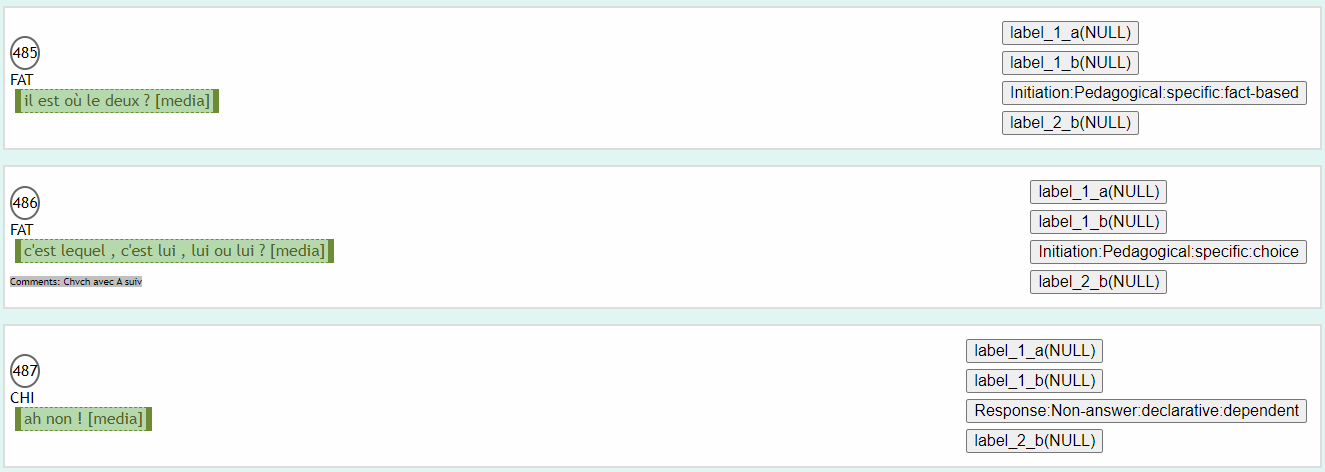
Dans certains cas, l’interaction entre le parent et l’enfant est entrecoupée d’interjections, de chevauchements, ou comprend plusieurs discussions menées en parallèle.

* Quand le parent coupe la parole de l’enfant pour lui poser une question et que l’enfant ne répond pas à la question posée mais continue ce qu’il était en train de dire, la réponse est classée en *response:other*. De même, quand l’enfant commence à parler mais s’interrompt (et ne répond donc pas à la question), l’item est classé *response:other*.
* Lorsque le parent corrige la production de l’enfant, nous annotons *follow-up:other* ou *response:other*.
* Lorsque l’enfant répond à un énoncé du parent mais refuse de suivre l’interaction proposée, nous distinguons deux réponses types:

*> “Non”*: l’enfant a entendu l’énoncé mais ne veut pas répondre ou produire l’action attendu. Du fait de l’âge des enfants observés, il est fréquent que l’enfant produise un “Non” intempestif sans réellement traiter la demande du parent. L’item sera annoté *response:other.*

*> “Attends”*: l’enfant a entendu et pris en compte la demande du parent, mais souhaite différer sa réponse (parce qu’il est déjà occupé, pour gagner du temps,etc). Nous annotons cette réponse *response:non-answer:declarative:dependent*.

* Concernant les chevauchements, il convient de faire attention à la temporalité : l’énoncé qui semble être une réponse a-t-il été prononcé en même temps que la question ou après ? Dans l’exemple suivant, le *“Ah non”* de l’enfant ne peut pas être considéré comme une réponse puisqu’il est produit en même temps que la question du parent.



## Informations relatives aux séquences des enfants

### Initiation:other

Les cas dans lesquels l’initiation de l’enfant est classée *initiation:other* sont les suivants :

* Lorsque l’enfant demande l’avis du parent (*opinion seeking)* :

*>“Tu veux lire quel livre ?”*

* Lorsque l’enfant pose des questions sans attendre la réponse du parent: ces séquences sont souvent présentes lorsque l’enfant joue et ajoute une dynamique narrative (suspense, exclamations…):

*> “Le nez de qui ? De le loup!”*

*> “Qui voilà ? Qui arrive ?”*

Nous les retrouvons également dans certains jeux:

-cache-cache : *“T’es où ?”*

-téléphone imaginaire: *“Allô ?”*

### Enoncé non compréhensible

Si il n’est pas possible de comprendre avec précision ce que l’enfant a prononcé, malgré l’aide d’un support (transcription, vidéo, audio) la réponse est classée *response:other*.

### Répétition de l’énoncé du parent

Lorsque l’enfant répète l’énoncé ou une partie de l’énoncé du parent, nous classons l’énoncé de l’enfant en *response:other*, considérant que la répétition n’apporte en rien une réponse à la question posée. Le label *no response* n’est utilisé que lorsqu’aucune réponse n’est fournie après une question.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Père** | *Tu dis seau Adrien ?* | Initiation:pedagogical:specific:other |
| **Enfant** | *Dis !* | Response:other |

## Informations relatives aux séquences des parents

### L’élicitation

Lorsque le parent fait appel à l’imaginaire de l’enfant, l’initiation est annotée *pedagogical question*. Si le sujet est ouvert (l’enfant est lancé sur un sujet et est libre de raconter ce qu’il veut), le label utilisé est *pedagogical:other*. Si le sujet est précis (le parent oriente la réponse à produire), il sera annoté *pedagogical:fact-based*.

### Information-seeking ou Pedagogical ?

Certaines questions des parents s’avèrent difficile à classer, en particulier lorsque l’on ne sait pas quel est l’état de connaissance des parents : sont-ils vraiment en recherche d’information, ou posent-ils simplement la question pour encourager l’enfant à produire un énoncé ?

On considère que les questions faisant appel à l’imaginaire de l’enfant sont pédagogiques. Elles sont annotées *pedagogical:specific/generic:other*.

Exemple de questions posées par la mère lors d’une séquence de jeu avec une ferme Playmobil :

*> “Comment il s’appelle le chat ?”*

*> “C’est un garçon ?”*

*> “C’est la chambre de qui ?”*

En revanche, les questions dont la réponse est basée sur des faits réels sont annotées *information-seeking.*

Exemple de questions posées par la mère lors d’une conversation sur la cantine :

*> “T’as mangé avec Mariam ?”*

*> “Et t’as mangé avec qui alors ?”*

### Questioning answer

*Questioning answer* est un follow-up produit lorsque les parents interrogent l’enfant sur leur réponse :

>*“Ah bon ?”, “T’es sûre ?”, “Ah oui ?”*

Lorsque le follow-up se termine par un point d’interrogation; il est toujours suivi d’une initiation (*information seeking*, *non-information seeking* ou *pedagogical:specific:other*). Mais il est aussi possible de questionner la réponse sous forme exclamative:

*>“Ah bon !”*

Dans ce cas, le *questioning-answer* n’est exceptionnellement pas suivi d’une initiation.

*Attention:* si le follow-up:questioning answer n’est pas explicite (“*Boh!*”), il sera annoté *follow-up:other*.

### Information seeking

Un énoncé qui demande une simple répétition pour clarification est annoté *info seeking*. Aucune supposition n’est faite concernant la compréhension et l’intention du parent.

### Information et Non Information seeking

Les *information* et *non information seeking* ne sont pas considérés comme questions pédagogiques: de fait, la suite de l’interaction n’est pas annotée. Nous distinguons cependant ces deux labels par l’intention de l’interlocuteur: contrairement à une question *non information seeking*, une information seeking attend une réponse explicite. Dans certains cas, la différence est plus subtile, et repose en grande partie sur la construction de l’énoncé. Ainsi, une phrase contenant une demande de volonté (*“Tu veux?”*) sera annoté *information seeking*; dans le cas contraire, elle sera annotée *non information seeking*:

>*”Tu veux pas lire un autre livre ?”*

>*”Tu lis un autre livre ?”*

* Nous classons en *information seeking:*

>toute question dont les parents veulent vraiment connaître la réponse (état mental et physiologique de l’enfant, information manquante,etc)

>les énoncés de clarification: *“Un quoi ?”*

>les énoncés qui répètent un mot en particulier : *“Fabule ?”, “Un os ?”*

>la prise en compte de l’avis de l’enfant: *“Qu’est-ce que tu en penses ?”, “D’accord ?”*

>une question qui demande appréciation de l’enfant*: “C’était bien”, “C’était pas bien”, “J’ai aimé”, “J’ai pas aimé”*

* Nous classons en *non information seeking*:

>les énoncés rhétoriques de type *“Ah bon ?”, “Ah oui?”, “C’est vrai ?”, “Non ?”, “Ouais ?”* Ces interjections n’attendent pas de réponse de l’enfant, malgré leur forme interrogative

>les énoncés qui répètent la réponse de l’enfant de façon rhétorique

>les énoncés de réprimande, ordres ou interdictions

>les demandes d’attention ou de redirection de l’attention

>les questions des parents qui nécessitent des actions des enfants: nous ne nous intéressons pas aux réponses des enfants qui ne sont pas verbales (voir section suivante *L’ordre déguisé*)

*Attention :* les énoncés des parents de type *“T’es sûre ?”*, *“Tu crois ?”* -- lorsqu’ils remettent en cause la réponse de l’enfant -- semblent demander plus de réflexion de la part de l’enfant et sont donc annotés *pedagogical:specific:other*. Dans d’autres contextes, le “tu crois ?” peut faire partie d’une question plus longue et donc être classé en *initiation:pedagogical:specific:polar* : “Il va rentrer dans la maison tu crois ?” ou en *initiation:pedagogical:specific:fact-based* : “qu’est-ce qu’il va faire tu crois ?”.

* **L’ordre déguisé**

L’ordre déguisé sous forme de question est un type de question récurrent chez les parents. Puisqu’il est souvent difficile de juger s’il y a un intérêt pédagogique derrière cet acte de langage ou non, nous classons toutes ces questions en *initiation:non-information-seeking*.

*> “Tu donnes à maman une voiture bleue ?”*

*> “Tu le mets dedans ?”*

*> “Tu lances le dé ?”*

*> “Tu enlèves ton pantalon ?”*

### Guess game

Un guess game est une interaction où le parent tente de faire deviner un mot précis à l’enfant, en fournissant les premières syllabes du mot. Cette initiation est annotée *pedagogical:specific:other*. Nous la distinguons des demandes d’élicitation où le parent ne donne aucun indice à l’enfant : celles-ci sont labellisées *pedagogical:specific/generic/fact based*.

### Generic et Specific

Les catégories *generic/specific* distinguent un savoir général et un savoir lié au contexte. Pour *pedagogical:generic*, nous retenons en particulier :

-un décompte de nombre

-une chanson appartenant à la culture populaire (Joyeux anniversaire)

-une comptine gesticulée (Les petites marionnettes)

-un geste (faire une grimace, imiter la nage)

-les sujets relatifs aux contes et à l’imaginaire de l’enfant

-une élicitation de formules de politesse

L’élicitation de mots précis dépendants du contexte est annotée *pedagogical:specific* (voir section précédente *Guess game*).

Parfois, la distinction repose sur la construction syntaxique de l’énoncé:

*>”Est-ce que tu aimes aller à la piscine ?”* sera annoté *generic*

*>”Est-ce que tu aimes aller à cette piscine ?”* sera quant à lui annoté *specific*

### Follow-up Other et Agree

Lorsque l’acquiescement du parent est explicite, il est labellisé *follow-up:agree*:

*>”Oui”, “Ouais”, “D’accord”, “Ok”, “Voilà”, “C’est ça”, “Très bien”, etc.*

Si le parent ri, l’acquiescement est considéré non explicite, et annoté *follow-up:other*.

Un type de réponse requiert de s’aider du contexte de l’interaction:

*>”Hum hum”*

En fonction de l’intonation, il peut s’agir d’un acquiescement ou d’une incitation à fournir une autre réponse.

*Attention:* on ne juge pas de la véracité de la réponse fournie l’enfant lors de l’annotation.

### Response:Non-answer:Do-not-know

Il est important de toujours annoter la réponse d’un parent lorsque ce dernier manifeste ne pas savoir ou ne pas être sûr de la réponse adéquate.

Attention donc à ne pas annoter seulement les *“Je ne sais pas”*, mais aussi les *“Je ne crois pas”, “Je ne suis pas sûre”, “Je ne me souviens plus”, “Peut-être”*, etc.

### Response:Non-answer:Feedback

Lorsque l’enfant demande une clarification sur la forme de l’énoncé (*“De quoi ?”, “T’as dit quoi maman ?”*), nous le classons en *feedback*. Par contre, si l’enfant pose une question qui a trait au fond (et non plus à la forme), nous classons la réponse en *response:non-answer:interrogative dependent (“Je le mets là?”)*

### Low et High quality

Aussi bien pour les séquences initiées par les parents que celles initiées par les enfants, nous jugeons de la richesse d’une explication en fonction de la circularité de la réponse: s’il y a ajout d’informations, elle sera annotée *response:answer:with-explanation-high-quality* :

*> “Ca c’est quoi ?”*

*“C’est une faux pour couper l’herbe et la paille”*

Si l’enfant se contente de reprendre des énoncés précédents ou propose une argumentation circulaire, nous l’annotons  *response:answer:with-explanation-low-quality* :

*> “Pourquoi tu n’aimes pas les robes?”*

*“ Parce que je n’aime pas !”*

Si la réponse ne contient aucune explication mais reste reliée au sujet de la conversation, elle sera labellisée *declarative:dependent.*

Pour finir, il arrive aussi que l’enfant réponde par le geste, et que la réponse soit ainsi annotée *response:answer:non-verbal* :

> “Comment tu as fais du poney ?”

L’enfant trépigne sur place

Reste à insérer dans le manuel:

* parent qui pose une question sans laisser à l’enfant le temps de répondre: noninfo seeking
* cache cache (initiation du parent): initiation:other
* bravo: follow-up:agree
* voilà: follow-up:agree
* comment traiter une questioning answer? est-elle toujours suivie d’une initiation?
* l’ordre des labels a-t-il une importance? (par exemple si follow-up:agree est annoté avant follow-up:add info)
* question qui porte sur ce que l’enfant a fait (par exemple à l’école): est-ce de l’info seeking ou du pedagogical?
* qu’annoter après ask clarification? une initiation info seeking?
* une follow-up repeat question est-elle suivie d’une initiation?
* séquence de dessin: considérons-nous que ce type d’interaction est pédagogique? si oui, les questions de type (qu’est ce que tu dessines?) sont pédagogiques OUI PEDAGO
* quand on demande l’avis: info seeking (elle est gentille maman?)
* quand la réponse attendue est non verbale (production d’un geste), elle est annotée other ou non verbal?
* tu te souviens? est-ce une info seeking ou une question pedagogique?
* quelle est la vraie différence entre generic et specific? savoir le nom de ses doigts est un savoir générique ou spécifique?
* initiation de l’enfant: proposition au parent: initiation:other
* si l’enfant continue de parler, on laisse en response et on annote le follow up plus tard
* si le choix se décompose sur plusieurs énoncés, on laisse en choix
* les interjections ne sont pas analysées si elles sont suivies d’une vraie réponse
* si l’enfant continue sur sa lancée; response:other
* meme si changement de sujet, follow up automatique
* no response: direct sous initiation (si pas la place, sur les labels qui suivent)
* si la question a déja été produite (meme plusieurs énoncés avant), on met repeat question
* tu te rappelles, tu te souviens?
* quand réponse orale avec pointage (no expl needed), si seulement pointage (non verbal)
* si complex long, seule la question est annotée
* si la séquence est coupée par un énoncé de l’enfant, pas de follow up initiation, simplement une initiation
* réponse: d’abord verbal puis non verbal
* tu te rappelles? pedago specfic polar
* pour les items inaudibles: no label
* quand un No label est suivi par une autre réponse (verbal ou non verbal), le no label n’est pas annoté. Si c’est la seule réponse, il sera annoté.
* pour la réponse de l’adulte à la question de l’enfant, si la réponse est interrogative et qu’il y a plusieurs questions, on n’annote que la première
* si le parent répète en corrigeant: repeat+ give response (dans cet ordre)
* si réponse partielle sur item 1 et complete sur item 2, on annote la réponse 2

T’es sûr ? Tu crois ? Penser à classer ces questions en pedagogical:specific:other